

Chant d'entrée :

**D/ Ged goèd santél un Doué skhuilet,  
Keijet a-hoél ho tareù,  
O kristenion amañ tolpet  
Eid kleùed holl é boénièù.  
Pend é eidom-ni, péherion,  
Ema marù hiniù hon Doué,  
Ret e vo deom a-greiz kalon  
Er harein 'pad hor buhé.**

**R/ Au précieux sang d'un Dieu versé,  
mêlez au moins vos larmes,  
ô chrétiens ici assemblés  
pour ouïr le récit de ses douleurs.  
Puisque c'est pour nous, pécheurs,  
qu'est mort aujourd'hui notre Dieu,  
il nous faudra du fond du cœur  
l'aimer tout au long de notre vie.**

1  
Daoulinet en ul lec'h distro,  
E Jardin an Olived,  
Ar spont, ar fiañs, bep eil tro,  
A garg e galon mantret :  
War-lerc'h ar spont an euzusañ  
E splann ar fiañs 'darre ;  
Jezus a zav : "Tad, emezañ,  
Ra vo greit ho polonte !"

*Agenouillé en un lieu désert,  
au Jardin des Oliviers,  
terreur et confiance tour à tour  
assaillent son cœur serré :  
Après la terreur la plus poignante  
resplendit de nouveau la confiance ;  
Jésus se relève : "Père, dit-il,  
Que ta volonté soit faite !"*

2  
Judaz, an treitour, a dosta,  
Hag en ur vouchet dezañ,  
D'e enebourien en diskoa :  
"Henez eo, kroget ennañ !"  
C'hwï pec'herien, ken didalve,  
C'hwï 'ra van d'en enoriñ,  
Hag ho kalon ouz ho Toue  
'Zo karget a falloni.

*Judaz, le traître, s'approche,  
et en l'embrassant  
le désigne à ses ennemis :  
"C'est lui, saisissez-vous de lui !"  
Vous pécheurs, si vaniteux,  
vous n'avez cure de l'honorer,  
et votre cœur, envers votre Dieu,  
est empli de méchanceté.*

3  
Dirak Jezus, pebez bandenn !  
Tud diroll, tud kounnaret !  
Gant an taolioù e zivougenn  
Hag e dal a zo bloñset.  
Astennet 'ta ho tivaskell  
'Vit en difenn, o Aeled,  
Ma ne gav deoc'h e vefe gwel  
Dismantrañ an hailhoned.

*Devant Jésus, quelle troupe !  
Des hommes déchaînés, des hommes courroucés !  
Sous les coups, ses joues  
et son front sont meurtris.  
Etendez donc vos ailes  
pour le défendre, ô vous les Anges,  
à moins que vous ne trouviez préférable  
de disperser ces scélérats.*

Evangile de Jésus-Christ selon saint Jean (Jn 18, 1-40)

18

01 Après le repas, Jésus sortit avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron; il y avait là un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

02 Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit, lui aussi, car Jésus y avait souvent réuni ses disciples.

03 Judas prit donc avec lui un détachement de soldats, et des gardes envoyés par les chefs des prêtres et les pharisiens. Ils avaient des lanternes, des torches et des armes.

04 Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-vous ? »

05 Ils lui répondirent : « Jésus le Nazaréen. » Il leur dit : « C'est moi. » Judas, qui le livrait, était au milieu d'eux.

06 Quand Jésus leur répondit : « C'est moi », ils reculèrent, et ils tombèrent par terre.

07 Il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Ils dirent : « Jésus le Nazaréen. »

08 Jésus répondit : « Je vous l'ai dit : c'est moi. Si c'est bien moi que vous cherchez, ceux-là, laissez-les partir. »

09 (Ainsi s'accomplissait la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés ».)

10 Alors Simon-Pierre, qui avait une épée, la tira du fourreau ; il frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Le nom de ce serviteur était Malcus.

11 Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée au fourreau. Est-ce que je vais refuser la coupe que le Père m'a donnée à boire ? »

12 Alors les soldats, le commandant et les gardes juifs se saisissent de Jésus et l'enchaînent.

13 Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, le grand prêtre de cette année-là.

14 (C'est Caïphe qui avait donné aux Juifs cet avis : « Il vaut mieux qu'un seul homme meure pour tout le peuple. »)

15 Simon-Pierre et un autre disciple suivaient Jésus. Comme ce disciple était connu du grand prêtre, il entra avec Jésus dans la cour de la maison du grand prêtre,

16 mais Pierre était resté dehors, près de la porte. Alors l'autre disciple - celui qui était connu du grand prêtre - sortit, dit un mot à la jeune servante qui gardait la porte, et fit entrer Pierre.

17 La servante dit alors à Pierre : « N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme-là ? » Il répondit : « Non, je n'en suis pas ! »

18 Les serviteurs et les gardes étaient là ; comme il faisait froid, ils avaient allumé un feu pour se réchauffer. Pierre était avec eux, et se chauffait lui aussi.

19 Or, le grand prêtre questionnait Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.

20 Jésus lui répondit : « J'ai parlé au monde ouvertement. J'ai toujours enseigné dans les synagogues et dans le Temple, là où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai jamais parlé en cachette.

21 Pourquoi me questionnes-tu ? Ce que j'ai dit, demande-le à ceux qui sont venus m'entendre. Eux savent ce que j'ai dit. »

22 A cette réponse, un des gardes, qui était à côté de Jésus, lui donna une gifle en disant : « C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ! »

23 Jésus lui répliqua : « Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? »

24 Anne l'envoya, toujours enchaîné, au grand prêtre Caïphe.

4

Digaset eo d'ar Beleg bras,  
Ha Kaifas ar Barner,  
Heb rezon ebet, met dre gas,  
En kondaon 'vel blasfemer.  
Pa ziskenna Jezus, un de,  
Da varn holl dud an douar,  
Kaifas, evel Mab Doue,

On l'amène au Grand Prêtre,  
et Caïphe le juge,  
sans raison, mais par haine,  
le condamne comme blasphémateur.  
Quand Jésus descendra, un jour,  
juger tous les hommes de la terre,  
Caïphe, c'est certain,

En anavo, heb arvar.

reconnaîtra qu'il est Fils de Dieu,

**D/ Ged goèd santél un Doué skhuilet,  
Keijet a-hoél ho tareù,  
O kristenion amañ tolpet  
Eid kleùed holl é boénièù.  
Pend é eidom-ni, péherion,  
Ema marù hiniù hon Doué,  
Ret e vo deom a-greiz kalon  
Er harein 'pad hor buhé.**

**R/ Au précieux sang d'un Dieu versé,  
méléz au moins vos larmes,  
ô chrétiens ici assemblés  
pour ouïr le récit de ses douleurs.  
Puisque c'est pour nous, pécheurs,  
qu'est mort aujourd'hui notre Dieu,  
il nous faudra du fond du coeur  
l'aimer tout au long de notre vie.**

25 Simon-Pierre était donc en train de se chauffer ; on lui dit : « N'es-tu pas un de ses disciples, toi aussi ? » Il répondit : « Non, je n'en suis pas ! »

26 Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, insista : « Est-ce que je ne t'ai pas vu moi-même dans le jardin avec lui ? »

27 Encore une fois, Pierre nia. A l'instant le coq chanta .

28 Alors on emmène Jésus de chez Caïphe au palais du gouverneur. C'était le matin. Les Juifs n'entrèrent pas eux-mêmes dans le palais, car ils voulaient éviter une souillure qui les aurait empêchés de manger l'agneau pascal.

29 Pilate vint au dehors pour leur parler : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » Ils lui répondirent :

30 « S'il ne s'agissait pas d'un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. »

31 Pilate leur dit : « Reprenez-le, et vous le jugerez vous-mêmes suivant votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort. »

32 Ainsi s'accomplissait la parole que Jésus avait dite pour signifier de quel genre de mort il allait mourir.

33 Alors Pilate rentra dans son palais, appela Jésus et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? »

34 Jésus lui demanda : « Dis-tu cela de toi-même, ou bien parce que d'autres te l'ont dit ? »

35 Pilate répondit : « Est-ce que je suis Juif, moi ? Ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu donc fait ? »

36 Jésus déclara : « Ma royauté ne vient pas de ce monde ; si ma royauté venait de ce monde, j'aurais des gardes qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs. Non, ma royauté ne vient pas d'ici. »

37 Pilate lui dit : « Alors, tu es roi ? » Jésus répondit : « C'est toi qui dis que je suis roi. Je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci : rendre témoignage à la vérité. Tout homme qui appartient à la vérité écoute ma voix. »

38 Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? »

Après cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit : « Moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation.

39 Mais c'est la coutume chez vous que je relâche quelqu'un pour la Pâque : voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? »

40 Mais ils se mirent à crier : « Pas lui ! Barabbas ! » (Ce Barabbas était un bandit.)

6

E ti Pilat, ha p'er gwelont,  
E-kichen ur muntrer bras,  
A-bouez o fenn holl e huchont :  
"Diliammet Barrabas !"  
Oh ! na pebez bamedigez !  
An den just 'zo tamallet ;  
Kondaonet eo ar zantele  
Hag an torfed enoret.

Chez Pilate, quand ils le voient,  
à côté d'un criminel notoire,  
ils crient tous à tue-tête :  
"Relâchez Barrabas !"  
La terrible sentence que voilà !  
Le juste est accusé ;  
on condamne la sainteté  
et on honore le crime.

**D/ Ged goèd santél un Doué skhuilet,  
Keijet a-hoél ho tareù,  
O kristenion amañ tolpet  
Eid kleùed holl é boénièù.  
Pend é eidom-ni, péherion,  
Ema marù hiniù hon Doué,  
Ret e vo deom a-greiz kalon  
Er harein 'pad hor buhé.**

**R/ Au précieux sang d'un Dieu versé,  
méléz au moins vos larmes,  
ô chrétiens ici assemblés  
pour ouïr le récit de ses douleurs.  
Puisque c'est pour nous, pécheurs,  
qu'est mort aujourd'hui notre Dieu,  
il nous faudra du fond du coeur  
l'aimer tout au long de notre vie.**

19

01 Alors Pilate ordonna d'emmener Jésus pour le flageller.

02 Les soldats tressèrent une couronne avec des épines, et la lui mirent sur la tête ; puis ils le revêtirent d'un manteau de pourpre.

03 Ils s'avançaient vers lui et ils disaient : « Honneur à toi, roi des Juifs ! » Et ils le giflaient.

04 Pilate sortit de nouveau pour dire aux Juifs : « Voyez, je vous l'amène dehors pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. »

05 Alors Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit : « Voici l'homme. »

06 Quand ils le virent, les chefs des prêtres et les gardes se mirent à crier : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Reprenez-le, et crucifiez-le vous-mêmes ; moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. »

07 Les Juifs lui répondirent : « Nous avons une Loi, et suivant la Loi il doit mourir, parce qu'il s'est prétendu Fils de Dieu. »

08 Quand Pilate entendit ces paroles, il redoubla de crainte.

09 Il rentra dans son palais, et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Jésus ne lui fit aucune réponse.

10 Pilate lui dit alors : « Tu refuses de me parler, à moi ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher, et le pouvoir de te crucifier ? »

11 Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi si tu ne l'avais reçu d'en haut ; ainsi, celui qui m'a livré à toi est chargé d'un péché plus grave. »

12 Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs se mirent à crier : « Si tu le relâches, tu n'es pas ami de l'empereur. Quiconque se fait roi s'oppose à l'empereur. »

13 En entendant ces paroles, Pilate amena Jésus au-dehors ; il le fit asseoir sur une estrade à l'endroit qu'on appelle le Dallage (en hébreu : Gabbatha).

14 C'était un vendredi, la veille de la Pâque, vers midi. Pilate dit aux Juifs : « Voici votre roi. »

15 Alors ils crièrent : « A mort ! A mort ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Vais-je crucifier votre roi ? » Les chefs des prêtres répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur. »

16 Alors, il leur livra Jésus pour qu'il soit crucifié, et ils se saisirent de lui.

8

Ur gurunenn 'zo war e benn,  
Greit gant drein-spern, don plantet,  
O kristenien, setu Mab-den  
Hiriv c'hoaz ken disprizet.  
Jezus a bign war ar C'halvar  
Gant e groaz war e ziskoa,  
Ha staget outi Eñ ne lâ  
'Met ar c'homzou tenerañ.

On met sur sa tête une couronne,  
faite d'épines, profondément enfoncée,  
ô chrétiens, voici le Fils de l'Homme  
qui aujourd'hui encore est tout autant méprisé.  
Jésus monte au calvaire,  
sa croix sur l'épaule,  
et une fois crucifié il n'a à la bouche  
que les paroles les plus tendres.

D/ Ged goèd santél un Doué skhuilet,  
Keijet a-hoél ho tareù,  
O kristenion amañ tolpet  
Eid kleùed holl é boénièù.  
Pend é eidom-ni, péherion,  
Ema marù hiniù hon Doué,  
Ret e vo deom a-greiz kalon  
Er harein 'pad hor buhé.

R/ Au précieux sang d'un Dieu versé,  
mêlez au moins vos larmes,  
ô chrétiens ici assemblés  
pour ouïr le récit de ses douleurs.  
Puisque c'est pour nous, pécheurs,  
qu'est mort aujourd'hui notre Dieu,  
il nous faudra du fond du coeur  
l'aimer tout au long de notre vie.

17 Jésus, portant lui-même sa croix, sortit en direction du lieu dit : Le Crâne, ou Calvaire, en hébreu : Golgotha.  
18 Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, un de chaque côté, et Jésus au milieu.  
19 Pilate avait rédigé un écriteau qu'il fit placer sur la croix, avec cette inscription : « Jésus le Nazaréen, roi des Juifs. »  
20 Comme on avait crucifié Jésus dans un endroit proche de la ville, beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, qui était libellé en hébreu, en latin et en grec.  
21 Alors les prêtres des Juifs dirent à Pilate : « Il ne fallait pas écrire : 'Roi des Juifs' ; il fallait écrire : 'Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs'. »  
22 Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. »  
23 Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chacun. Restait la tunique ; c'était une tunique sans couture, tissée tout d'une pièce de haut en bas.  
24 Alors ils se dirent entre eux : « Ne la déchirons pas, tirons au sort celui qui l'aura. » Ainsi s'accomplissait la parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes habits ; ils ont tiré au sort mon vêtement. C'est bien ce que firent les soldats.  
25 Or, près de la croix de Jésus se tenait sa mère, avec la soeur de sa mère, Marie femme de Cléophas, et Marie Madeleine.  
26 Jésus, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. »  
27 Puis il dit au disciple : « Voici ta mère. » Et à partir de cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Stabat mater dolorosa  
juxta crucem lacrimosa  
dum pendebat Filius.

Debout, la mère des douleurs  
près de la croix était en pleurs  
quand son Fils pendait au bois.

Cujus animam gementem  
constristatam et dolentem  
pertransivit gladius.

Alors, son âme gémissante  
toute triste et toute dolente  
un glaive la transperça.

Quando corpus morietur  
fac ut animae donetur  
paradisi gloria.

à l'heure où mon corps va mourir,  
à mon âme fais obtenir  
la gloire du paradis.

28 Après cela, sachant que désormais toutes choses étaient accomplies, et pour que l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif. »  
29 Il y avait là un récipient plein d'une boisson vinaigrée. On fixa donc une éponge remplie de ce vinaigre à une branche d'hysope, et on l'approcha de sa bouche.  
30 Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « Tout est accompli. » Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit.

1- Oüilet, men deulegad, ouilet, marù é Jésus : Pleurez, mes yeux, pleurez, Jésus est mort :  
Marù é Jésus eidom péherion maleurus. Jésus est mort pour nous, malheureux pécheurs.

D/ Marù é Jésus eidom àr er mané Kalvar, Pé kalon ne darho ged chif ha ged glahar !  
R/ Jésus est mort pour nous au Calvaire, quel cœur ne se briserait de chagrin et d'affliction !

2- Tosteit, péherion, deit ha gwélet ho labour, Peb péhed e hues groeit 'zo bet é dorfétour.  
Approchez, pécheurs, venez et voyez votre ouvrage, chaque péché que vous avez commis l'a torturé.

31 Comme c'était le vendredi, il ne fallait pas laisser des corps en croix durant le sabbat (d'autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque). Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes.  
32 Des soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis du deuxième des condamnés que l'on avait crucifiés avec Jésus.  
33 Quand ils arrivèrent à celui-ci, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes,  
34 mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau.  
35 Celui qui a vu rend témoignage, afin que vous croyiez vous aussi. (Son témoignage est véridique et le Seigneur sait qu'il dit vrai.)  
36 Tout cela est arrivé afin que cette parole de l'Écriture s'accomplisse : Aucun de ses os ne sera brisé.  
37 Et un autre passage dit encore : Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé.  
38 Après cela, Joseph d'Armathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par peur des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Joseph vint donc enlever le corps de Jésus.  
39 Nicodème (celui qui la première fois était venu trouver Jésus pendant la nuit) vint lui aussi ; il apportait un mélange de myrrhe et d'aloès pesant environ cent livres.  
40 Ils prirent le corps de Jésus, et ils l'enveloppèrent d'un linceul, en employant les aromates selon la manière juive d'ensevelir les morts.  
41 Près du lieu où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans ce jardin, un tombeau neuf dans lequel on n'avait encore mis personne.  
42 Comme le sabbat des Juifs allait commencer, et que ce tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

## Vénération de la croix

Crucem tuam adoramus Domine,  
Resurrectionem tuam adoramus Domine,  
Laudamus et glorificamus,  
Resurrectionem tuam adoramus Domine,

Nous adorons ta croix, Seigneur,  
Nous adorons ta résurrection, Seigneur,  
Nous la louons et la glorifions,  
Nous adorons ta résurrection, Seigneur.

## Chant de communion

1- Jézus dré er garanté souéhusañ kent eid merùel,  
E venn rein dem eid magein hon inéañv é gorv santél.  
Présiuset un donézon !

**D/ Kanam a vouéh ihuél**  
**Gloér de Jézus, roué hur halon,**  
**E zichenn eidom ken izél**

4- Dré garanté Jézus um sakrifi eidom bamdé,  
Ar en aotér éma é peb hosti lan a vuhé.  
Deit, e lar-eañ, deit devadon.

6- Hon daoulagad e wél ér sakrifis bara hebken ;  
Na tra érbed n'em zisko ér halis nameid er gwin.  
D'un Doué kuhet bét mélasion !

11- Pe gav enta Jézus é blijadur é chom genem,  
Hag é rein dem eid boud hor magadur é gorv eañ-mem,  
Tostam liéz d'er gomunion !

*Jézus, par un amour stupéfiant, avant de mourir,  
veut nous donner, pour nourrir notre âme, son corps saint.  
Ô don précieux !*

*Chantons à pleine voix  
gloire à Jézus, roi de notre cœur,  
qui descend si bas pour nous.*

*Par amour Jézus se sacrifie pour nous chaque jour,  
sur l'autel il est dans chaque hostie, bien vivant.  
Venez, dit-il, venez à moi.*

*Nos yeux ne voient dans le sacrifice que du pain ;  
rien non plus ne se voit dans le calice sinon le vin.  
Louange au Dieu caché !*

*Puisque Jézus se plaît en notre compagnie,  
et à nous donner son propre corps en nourriture,  
Approchons souvent de la communion !*